

L'apport de l'analyse de discours dans l'élaboration d'un référentiel de compétences en FOU d'économie

**AZZOUZ Zohra*

***SEBANE Mounia Aicha*

Université Mustapha Stambouli de Mascara

Abstract

This work, which is part of the Didactics of French as a Foreign Language and is carried out in Algerian academic circles, aims at developing a competency framework for a university public of economics specialization in a plurilingual context. To do this, we carry out an analysis of a corpus of economics courses under the projection of the textual notions of Adam (1991, 1999 and 2005). The research is carried out within the Laboratory of the Engineering of Language Programs in the Specialties (LIPLFS) of the Mustapha Stambouli University of Mascara. In a summary table, we shall proceed, in the first place, to the inventory of the regularities in the discourse of economy. We will then begin the analysis and discussion of the results obtained in order to propose, lastly, a sample of the FOU economics competence framework emanating from the proposed analysis. Key words: analysis, discourse, referential, competencies, FOU

Résumé

Inscrit dans la Didactique du Français Langue Etrangère et réalisé en milieu universitaire algérien, ce travail vise en l'élaboration d'un référentiel de compétences pour un public d'étudiants universitaires de spécialité économie dans un contexte plurilingue. Pour ce faire, nous menons une analyse d'un corpus de cours d'économie sous la projection des notions textuelles d'Adam (1991, 1999 et 2005). La recherche est réalisée au sein du Laboratoire de l'Ingénierie des Programmes de Langues dans les Filières de Spécialités (LIPLFS) de l'université Mustapha Stambouli de Mascara. Dans un tableau récapitulatif, nous procéderons, en premier lieu, au recensement des régularités dans le discours d'économie. Nous amorcerons ensuite l'analyse et la discussion des résultats obtenus pour proposer, en dernier, un échantillon de référentiel de compétences en FOU d'économie émanant de l'analyse proposée.

Mots clés: *analyse, discours, référentiel, compétences, FOU.*

Cadre théorique et objectifs de la recherche

En réponse aux théoriciens ¹ (Beacco, 1999 et Puren, 1995) qui appellent à établir des rénovations méthodologiques dans le domaine de

¹ Beacco (1999) note: « Une intervention méthodologique ne saurait être fondée sur un seul de ces domaines mais se doit de calculer des complémentarités entre les éléments de la situation éducative que chaque ensemble disciplinaire permet d'explorer. » (Beacco, 1999, p. 189).

l'enseignement-apprentissage des langues en général et celui du français en particulier toute en puisant dans d'autres domaines, nous nous intéressons, dans ce travail, à élaborer un référentiel de compétences en FOU d'économie sous la projection de l'analyse du discours et de l'analyse textuelle d'Adam (Mangiante et Parpette, 2004 ; Adam 1991, 1999 et 2005).

Outre le lexique, l'analyse textuelle tient compte d'autres composantes qui sont mises en œuvre dans la construction du discours tels que l'énonciation, orientations pragmatiques dans le discours, cohésion et sémantique (Moeschler et Reboul 1994 ; Isenberg, 1978 ; Danes, 1994 ; Longacre, 1982 ; Franke, 1987 ; Maingueneau, 2007).¹

Quant à Adam (2005), il développe un appareil de notions opératoires où il dénombre cinq aspects du texte: illocutoire, énonciative, sémantique, textural et structural. (Bally, 1965 ; Perlman et Olbrechts, 1970 ; Halliday et Hasan, 1976 ; Searle, 1979 ; Jacobi et Pétroff, 1984 ; Moirand et Beacco, 1999 ; Sarfati, 2005 ; Charaudeau et Adam 2005).

En proposant des illustrations d'analyse sur la ponctuation des textes journalistiques, politiques et littéraires, Adam (2005) a démontré que la phrase est considérée dans sa dimension linguistique structuraliste traditionnelle. Selon le linguiste, cette phrase consiste en une macro-unité du fait qu'elle reste susceptible d'un grand nombre de segmentation typographique.

Si nous nous inscrivons dans cette logique et nous projetons les notions que propose Adam (2005) sur un corpus de discours d'économie, quels résultats obtiendrons-nous? Ces données, peuvent-elles être réinvesties dans l'élaboration d'un référentiel de compétences d'économie ?

A la suite de ces questionnements, nous posons la problématique suivante: Quel est l'apport de l'analyse de discours dans l'élaboration d'un référentiel de compétences en FOU d'économie ?

Pour répondre à cette problématique, nous poserons deux hypothèses:

H1: Une analyse textuelle de discours d'économie permet le recensement d'un nombre important de régularités de ce discours.

Puren (1995) lance un appel pour la mise en place de ce que lui a dénommé « un renouvellement métaméthodologique dans l'enseignement du FLE ». (Puren, 1995, p. 44)

¹ Cours de Dr Djelti Samir: Maître de conférences en économie, Chef d'équipe du laboratoire LIPFLS.

H2: Les données obtenues de l'analyse textuelle de discours d'économie permettent l'élaboration d'un référentiel de compétences de Français de cette Spécialité.

Expérimentation

Méthode/ Outils

Le corpus est constitué de cours d'économie de spécialité « Commerce International *¹» collectés auprès d'un enseignant de la faculté des sciences économiques de gestion et de sciences commerciales de l'université Mustapha Stambouli de Mascara. Il s'agit d'un amalgame d'énoncés argumentatifs, historiques, narratifs, explicatifs et de citations exprimées au discours direct. Ces énoncés écrits sont illustrés de représentations graphiques à savoir des tableaux, schémas, cartes géographiques, etc.

L'analyse que nous proposons est réalisée pendant le deuxième semestre de l'année universitaire 2015– 2016. Elle prend pour cadrage l'aspect structural c'est-à-dire le plan d'un extrait de ces cours. L'objectif étant d'y traiter et recenser les aspects restant du discours: Stylistiques, sémantiques, énonciatifs et illocutoire.

Analyse du corpus et résultats:

1- Tableau récapitulatif des composantes du discours d'économie illustrées par des exemples.

	Structure et dimension pragmatique du cours dans le discours d'économie.	Exemples séquentiels tirés dans l'échantillon analysé du corpus
Introduction §1	-Présentation du sujet et accroche (Susciter la curiosité et l'intérêt de l'auditeur/lecteur) Dimension pragmatique: Dans son énoncé, à dosage quasi-argumentatif, l'enseignant vise à présenter, accrocher informer et orienter.	-Nous: (étant inclusif implique l'énonciateur et le destinataire) -En d'autres termes (Séquence explicative) -une mission que <u>nous qualifions presqueimpossible</u> , (Séquence descriptive) -parce que les sciences économiques, sciences sociales et humaines, <i>qui ne peuvent jamais</i> atteindre le statut exact. (Séquence argumentative) [raison/Argument)
	Problématique	-[...] essayer de tracer les contours autour du commerce international au sein des sciences économiques

L'annonce du plan par l'enseignant. L'énonciateur adopte une mixité de plans: analytique, binaire et critique.

-notre démarche consiste à délimiter ...
-Il nous faut d'abord (conditions/ enjeux) revenir à l'économie, ses fondements, déterminants, définitions, méthodologie et ses fameux courants de pensées.

Clôture de l'introduction et ouverture du développement: - « nous avons préféré de présenter **des définitions**. » En exprimant la séquence ci-dessus, l'enseignant clôture l'introduction (phase 1) et annonce le développement (phase 2).

Types de plans adaptés par l'énonciateur:

1- Un plan analytique

Les Données:

Séquences narratives
(histoire de l'économie: courants, écoles...)

Séquences dialogues
(citations)

Séquences explicatives
(analyses, comparaisons.

Séquences argumentatives)
(arguments/ raisons...)

-«La science économique est ...

-Nous allons essayer dans cette partie de donner des flashs sur l'histoire du commerce international. / L'Histoire nous dépeint le paradoxe d'une Espagne « *à la fois riche et pauvre et plus encore pauvre parce qu'elle est riche* », Après la découverte de l'Amérique et les entrées massives d'or, l'Espagne est devenue:

-Nous allons essayer d'appliquer le même raisonnement précédent sur cet exemple dont il est clair que l'Europe détient l'avantage...

-Si l'Europe se spécialise

-[...] par exemple, en 1958, la main-d'œuvre

2-Un plan binaire:

confrontation entre deux courants de pensée et / ou deux écoles.

-L'Europe était dominée par le féodalisme vs [...] nous avons tenté de regrouper des informations sur le commerce dans le monde musulman, il s'agit aussi d'une civilisation qui a marqué l'histoire. /Les Mercantilistes vs Les physiocrates. / L'école anglaise vs le commerce dans le monde musulman: [Le prophète Mohammed dans le hadith autorise: « le principe de commerce ... »].

Conclusion §3	3- Un plan critique: prise de position et défense d'un point de vue étayé par des arguments.	-Le déclin des mercantilistes: -Nous allons, dans cette partie, présenter les premières théories qui ont défendu le libre-échange...
	Le bilan du développement	-Dédutions: -Pour cette partie, nous avons résumé nos conclusions dans les points suivants: (p. 42) -Le modèle de la dotation factorielle permet d'expliquer la direction du commerce international et d'établir un diagnostic sur son évolution et il prédit. -A partir des théories classiques du commerce international, nous avons tiré les déductions suivantes: (p. 52)
	Position ou point de vue de l'énonciateur proprement dite.	-Un pays n'exporte et n'importe jamais simultanément
	Perspectives et pistes d'ouverture. (orientations vers d'autres pistes de lectures...)	-En parallèle du déroulement des cours du commerce international, les étudiants, sont appelés à effectuer des recherches sur les politiques commerciales afin d'élargir leurs connaissances sur ces thèmes

Interprétations et discussion des principaux résultats:

En moment de l'introduction d'un cours, il est attendu de l'enseignant de présenter, de rappeler et de problématiser autour du thème de son cours. Cette partie se doit majoritairement informative autrement dit objective.

Or, dans le discours analysé, l'enseignant introduit son cours en usant d'une mixité de séquences argumentatives, descriptives et explicatives. Il emploie sélectivement un ensemble d'outils linguistiques tel que le pronom à valeur inclusive « nous » et les adjectifs qualificatifs [*mission impossible, jamais*]. Tout en s'inscrivant dans son discours, l'enseignant engage des charges sémantiques de défi par lesquelles il vise à susciter des réactions réflexives et actionnelles chez ses allocutaires. Ainsi, la dimension pragmatique du discours de l'enseignant, quoique quasi-argumentative, elle reste jusqu'ici équivoque.

Concernant la phase du développement, l'analyse montre que cette étape associe différentes modalités d'organisation compositionnelles

binaire, critique et analytique fonctionnant non pas isolément les une des autres mais bien en système.

Ce principe est le même pour le fonctionnement des séquences narratives, descriptives et argumentatives. La différence est que, pour ce cas, les deux premières séquences semblent au service de la troisième.

En effet, ce sont les séquences narratives et descriptives qui apparemment permettent l'avancement et le développement des séquences argumentatives. Elles fonctionnent comme les données de bases qui conduisent le cheminement du raisonnement et permettent la formulation de la conclusion dans le discours.

Au final, les notions que propose Adam (2005) semblent en mesure de recenser et lister un nombre important des régularités du discours d'économie. Ainsi, ce résultat valide la première hypothèse de la recherche **H1**.

Désormais, il semble possible de réinvestir les données obtenues lors de cette analyse dans l'élaboration d'un référentiel de compétences en FOU d'économie. Ainsi, la seconde hypothèse **H2** est validée.

Perspectives de recherche

L'analyse discursive que nous avons appliquée sur un échantillon des cours d'économie a conduit à l'élaboration d'un référentiel de compétences en Français Langue de cette Spécialité.

Il semble qu'une analyse exhaustive du corpus permettrait d'affiner et de compléter la grille d'analyse que nous avons obtenue. L'aboutissement à ce document aidera, entre autres, à la mise en place de programmes de formation adaptés à ce contexte et à l'amélioration des manuels de Français destinés à ce public d'étudiants, voire même à la formation des formateurs en FOS/FOU d'économie.

Il est également possible d'enrichir cette grille ; d'une part, en appliquant la même démarche d'analyse sur un corpus d'enregistrements de dialogue et de vidéos de Français d'économie en situation professionnelle. La base de données qui en découle, étant le résultat du traitement d'une multicanalité de discours liant la langue à l'action, peut mieux éclairer sur les choix méthodologiques à emprunter lors de l'enseignement-apprentissage du FLS d'économie à l'oral (exposés, soutenances, etc).

D'autre part, en traitant le même échantillon du corpus d'un angle différent qui est celui de Beacco, où il introduit la « *compétence relative aux genres de discours* » (2007).

En dernier, nous nous interrogeons sur les résultats auxquels peut conduire l'analyse de l'échantillon de cours via des logiciels d'analyse (Tropes, Lexico 3, etc.) ? Quelles convergences et/ou divergences peuvent découler de la confrontation des deux démarches d'analyses menées (manuelle/ numérique) ? Comment peut-on rendre ces données profitables pour le domaine de l'enseignement apprentissage ?

Conclusion

En conclusion, deux caractères du discours d'économie méritent d'être retenus : hétérogénéité et complexité.

En effet, ce discours fait appel à l'emploi simultané des différentes séquences dont l'association n'est point arbitraire : quoique distinctes, les séquences s'agencent de façon complémentaire et interdépendante fonctionnant ainsi comme un réseau de sous-systèmes relativement simples en termes de structure et fonctionnement. Leur agencement assure le bon fonctionnement d'un système plus complexe qui est le discours.

Le liage de ces séquences n'est pas une finalité en soi. Cet agencement est au service de l'atteinte d'un objectif ou d'un ensemble d'objectifs que s'assignent l'énonciateur à priori. Le choix du dosage, étant le paramètre responsable de la définition de la dimension pragmatique exprimée dans le discours produit, dépend de la nature du sujet traité et de l'objectif poursuivi.

Les résultats de l'analyse démontrent à quel point il est difficile de tracer des limites nettes à chaque séquence exprimée dans le discours d'économie. Vue la mixité des textures phrastiques et transphrastiques ainsi que l'amalgame des organisations compositionnelles mises en œuvre, il serait difficile de cerner ou de délimiter avec précision la dimension pragmatique globale du discours.

Autre point, il est important de ne pas ignorer les composantes sociolinguistique et socioculturelle qui sont fortement présentes dans ce discours de spécialité comme l'indique l'analyse dans le tableau ci-dessus (école anglaise, le commerce musulman, etc).

Ces résultats permettent désormais d'introduire des réajustements dans les pratiques et les méthodologies de l'enseignement-apprentissage du FLS d'économie. D'où la nécessité de concevoir tout d'abord un référentiels de compétences en FOU de la spécialité.

Nous proposons ci-dessous un échantillon de référentiel de compétences en FOU d'économie que nous avons conçu en puisant des résultats de l'analyse que nous avons menée :

Adam, J.-M., (2005). La linguistique textuelle. Introduction à l'analyse textuelle des discours. Paris: Armand Colin

Adam, J.-M., (2001). Les textes: types et prototypes. Paris: Edition Nathan/HER.

Amossy, R. (2012). L'argumentation dans le discours. Paris: Arman Colin.

Azzouz .Z. & Sebane. M., (2017) « Modalités de diagnostic des besoins langagiers en FOU d'économie. »

Azzouz .Z. (2017). « L'évaluation diagnostique des besoins langagiers en FOU d'économie et l'apport du CECRL. Cas des étudiants de 1^{ère} année Licence LMD d'économie». Université Mustapha Stambouli de Mascara. Algérie.

Breton, P. (2003). L'argumentation dans la communication, Paris: Edition La découverte. Charaudeau, P. (1994). Les conditions de compréhension du sens de discours. in Langage en FLE Texte et compréhension, Revue ICI et LÀ, Madrid, Soc. Général Española de Librería, Centre d'Analyse du Discours. Université de Paris.

Mangiante, M. et Parpette, C. (2004). Le français sur objectif spécifique: de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours. Paris: Edition Hachette.

Mangiante, J.M. et Parpette, C. (2011). Le français sur objectif universitaire Grenoble:

Edition PUG.

Sarfati, G, E. (2005). Eléments d'analyse du discours. Barcelone: Armand Colin.

Sebane, M. (2011). FOS/FOU: Quel « français » pour les étudiants algériens des filières scientifiques? Le Français sur Objectifs Universitaires. Synergies Algérie n°2. pp.375-380.

Sebane. M & Tamba. O. (2017). Le FOU pour ne pas naviguer en eaux troubles, Actes du XXV^{ème} Colloque AFUE. Université polytechnique de Valence.

Annexe: un échantillon d'un référentiel de compétences en FOU d'économie élaboré suite à une analyse textuelle de cours d'économie.

	Compétences langagières		
Séquences	Composantes pragmatiques	Composantes linguistiques	Composantes sociolinguistiques /socioculturelles
Informative ↓	Repérer l'ordre logique d'un raisonnement	L'emploi du pronom indéfini « on ». Termes génériques Termes spécifiques	Acquisition d'un minimum de connaissances à propos de la culture de l'autre : -relations économie-religion (musulmane par exemple) Relations civilisationnelles et historiques : les écoles et courants économiques américains
Argumentative	Exprimer un point de vue	Verbes d'opinion	Connaissances sur les proverbes et les citations les plus célèbres en rapport avec le domaine d'économie
Descriptive	Commenter une représentation graphique	Procédés de caractérisation	Utiliser le registre neutre

Zohra AZZOUZ

Doctorante en Didactique,

Laboratoire de LIPLFS,

Université Mustapha Stambouli de Mascara

zohra.azouz@univ-mascara.dz

Mounia Aicha SEBANE

Professeure en Didactique du FLE

Université Mustapha Stambouli de Mascara

Sebane_aicha@univ-mascara.dz